

## Glossed text

See p. 147-148 in:

Sippola, Eeva. 2013. Ternate Chabacano. In: Michaelis, Susanne Maria & Maurer, Philippe & Haspelmath, Martin & Huber, Magnus (eds.) *The Survey of Pidgin and Creole Languages, Vol. II: Portuguese-based, Spanish-based and French-based Languages*, 143-148. Oxford: Oxford University Press.

The speaker, a 60-year old man recorded in 2006, tells a traditional story of the holy child of Ternate.

*Kwáandu kel pa rin, ta senyalá yo ne,*  
when then yet also IPFV remember 1SG TAG  
Back then as well, I remember, eh?

*kel sántu nínyo, kel... tandá éli kaminá,*  
DEF holy child, that IPFV.go 3SG walk  
The holy child that ... he went walking

*pára pidí éli ayúda pára kel... se kel iglésya.*  
for ask 3SG help for that make DEF church  
to ask for help to build the church.

*Tandá éli kon kel mánga hénti kel tyéni... na*  
IPFV.go 3SG OBJ DEF PL people REL have LOC  
He went to the people that have [money] in

*ótru pwéblu, tasé éli pigúra di kriyatúra.*  
other village IPFV.make 3SG figure of child  
other villages. He took the form of a child.

*Tablá éli: “Indá tédi na Ternáte, na Bábra*  
IPFV.speak 3SG go 2PL LOC Ternate LOC Ternate  
He was saying: “Go there to Ternate,

*ayá, yudá tamyén tédi dáli mábki sing, yébru o*  
there, help also 2PL give even tin.roof iron or  
help and give whatever [materials you can], tin roof, iron, or

*o pálu pára pwéy se numá kel kása ayá.” Di...*  
or wood for can make only DEF house there CTPL  
wood so that the building can be made.” After that

*kabá kel ta salí ya éli. Kwáandu góra tandá*  
end DEM IPFV leave already 3SG when now IPFV.go  
he left. Now, when

*kel mánga hénti kélya, bwénu bwénu tamyén el*  
DEF PL people that good good also DEF  
those good hearted people went and

*mánga korasón, ta yegá na Bábra, hablá lótru:*  
PL heart IPFV arrive LOC Ternate speak 3PL  
arrived in Ternate, they said:

*“Abá! Kéhti kel mucháchu andá kon-mótru pára pidí.” O*  
Oh this DEF boy go OBJ-1PL for ask ah  
“Oh! This<sup>1</sup> is the boy who came to us asking [for help].”

*mirá kel milágro kel di-éli kel. O, bung múchu*  
see DEF miracle EMPH of-3SG that oh very many  
Ah, [you] see, this miracle, it was his.

*pa milágro asé kel sántu nínyu kel. Hablá nga*  
still miracle make DEF holy child EMPH speak EMPH  
Ah, this holy child has still made very many miracles.

---

<sup>1</sup> Referring to the statue of the holy child.

*di yegá el día, di sabé el bénti kel*  
CTPL arrive DEF day CTPL know DEF people DEF  
It is said that the day will come when the people will

*mánga milágro kel.*  
PL miracle EMPH  
get to know these miracles.